

## Опис навчальної дисципліни вільного вибору

Дисципліна	Вибірковий освітній компонент 6 «Усний переклад в медицині: практика і комунікація»
Рівень ВО	Другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	В11 Філологія / Усний переклад / Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	денна
Курс, семестр, протяжність	2 (3 семестр), 4 кредитів ЄКТС
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	120 год, з них: лекц. – 0 год, практ. – 24 год
Мова викладання	Німецька / українська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра німецької філології
Автор дисципліни	доцент кафедри німецької філології <b>Бєлих Оксана Миколаївна</b>
<b>Короткий опис</b>	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння німецькою мовою не нижче С1 або здобувачі освіти факультету іноземної філології
Що буде вивчатися	У межах вибіркового освітнього компонента «Усний переклад в медицині: практика і комунікація» студенти опануватимуть базові засади функціонування системи охорони здоров'я Німеччини (структура медичного страхування, типи медичних закладів, роль сімейного лікаря, стаціонарне та амбулаторне лікування), а також тематичні блоки, пов'язані з анатомією та фізіологією людини, найпоширенішими захворюваннями, методами обстеження, діагностикою, лікуванням і профілактикою.
Чому це цікаво/треба вивчати	Медичний усний переклад є однією з найбільш соціально значущих і відповідальних сфер перекладацької діяльності, адже від точності переданої інформації часто залежать здоров'я та безпека людини. В умовах зростання мобільності населення, трудової міграції та міжнародної

	<p>співпраці потреба у фахових перекладачах у сфері охорони здоров'я постійно зростає, зокрема у співпраці з німецькомовним середовищем.</p> <p>ВОК є цікавим тим, що поєднує мовну підготовку з реальними комунікативними ситуаціями: студенти працюють із моделями консультацій, екстрених випадків, поясненням діагнозів і прогнозів, тобто навчаються діяти в умовах, максимально наближених до професійної практики. Це дозволяє не лише поглибити знання мови, а й відчутти роль перекладача як посередника між лікарем і пацієнтом.</p>
<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<p>Після завершення вивчення вибіркового освітнього компонента «Усний переклад в медицині: практика і комунікація» здобувач освіти буде здатний:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>орієнтуватися в основних принципах функціонування системи охорони здоров'я Німеччини та розуміти специфіку організації медичних послуг;</li> <li>володіти базовою медичною термінологією (анатомія, симптоми, діагностика, лікування, профілактика) та коректно застосовувати її в усному мовленні;</li> <li>здійснювати усний (переважно послідовний) переклад у типових ситуаціях професійної взаємодії «лікар – пацієнт – перекладач»;</li> <li>адекватно передавати інформацію про діагноз, прогноз, результати обстежень, рекомендації щодо лікування;</li> <li>застосовувати перекладацькі стратегії та трансформації для забезпечення точності, повноти й зрозумілості перекладу;</li> <li>користуватися фаховими ресурсами (глосарії, довідники, онлайн-ресурси) для підготовки до перекладу;</li> <li>дотримуватися етичних норм роботи з медичною інформацією, принципів конфіденційності та професійної нейтральності;</li> <li>діяти в умовах підвищеної емоційної напруги, демонструючи комунікативну гнучкість і стресостійкість.</li> </ul>

<p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p>	<p>Набуті знання та вміння можуть бути використані у професійній діяльності усного перекладача в медичній сфері під час роботи в лікарнях, клініках, реабілітаційних центрах і страхових установах. Студенти зможуть здійснювати послідовний переклад у типових ситуаціях взаємодії «лікар – пацієнт – перекладач», забезпечуючи точність і зрозумілість комунікації. Сформовані термінологічні та мовні компетентності дозволяють ефективно готуватися до перекладу й працювати з фаховими ресурсами. Розвинені етичні та комунікативні навички сприяють професійній відповідальності, конфіденційності та нейтральності перекладача. Отримані компетентності підвищують конкурентоспроможність фахівця та розширюють можливості працевлаштування в міжнародному середовищі.</p>
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<p>Силабус, текст лекцій та матеріали до практичних занять, навчально-методичні матеріали (включно з відео).</p>
<p>Здійснити вибір</p>	<p><a href="#"><u>«ПС-Журнал успішності-Web»</u></a></p>